

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 3990

[C — 2003/00181]

25 MARS 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions réglementaires modifiant la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 27 novembre 2002 modifiant le pourcentage visé à l'article 35^{ter} de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

— de l'arrêté royal du 3 décembre 2002 modifiant l'article 37^{bis} de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

— de l'arrêté royal du 18 décembre 2002 modifiant l'article 37^{bis} de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} à 3 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 27 novembre 2002 modifiant le pourcentage visé à l'article 35^{ter} de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

— de l'arrêté royal du 3 décembre 2002 modifiant l'article 37^{bis} de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

— de l'arrêté royal du 18 décembre 2002 modifiant l'article 37^{bis} de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 mars 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 3990

[C — 2003/00181]

25 MAART 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van reglementaire bepalingen tot wijziging van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 27 november 2002 tot wijziging van het percentage bedoeld in artikel 35^{ter} van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

— van het koninklijk besluit van 3 december 2002 tot wijziging van het artikel 37^{bis} van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

— van het koninklijk besluit van 18 december 2002 tot wijziging van het artikel 37^{bis} van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 27 november 2002 tot wijziging van het percentage bedoeld in artikel 35^{ter} van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

— van het koninklijk besluit van 3 december 2002 tot wijziging van het artikel 37^{bis} van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

— van het koninklijk besluit van 18 december 2002 tot wijziging van het artikel 37^{bis} van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 25 maart 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Annexe 1 - Bijlage 1

**MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN,
DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT**

**27. NOVEMBER 2002 — Königlicher Erlass zur Abänderung des in Artikel 35ter
des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege-
und Entschädigungspflichtversicherung erwähnten Prozentsatzes**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, insbesondere des Artikels 35ter, eingefügt durch das Gesetz vom 2. Januar 2001 und abgeändert durch das Gesetz vom 10. August 2001;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 28. Mai 2002 zur Abänderung des in Artikel 35ter des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung erwähnten Prozentsatzes;

Aufgrund des Gesetzes vom 25. April 1963 über die Verwaltung der Einrichtungen öffentlichen Interesses für soziale Sicherheit und Sozialfürsorge, insbesondere des Artikels 15;

Aufgrund der Dringlichkeit;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 22. November 2002;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 22. November 2002;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, dass vorliegender Erlass unverzüglich veröffentlicht werden muss, um die pharmazeutischen Betriebe, Versicherungsträger, Tariffestsetzungsämter und Begünstigten davon in Kenntnis zu setzen, dass der Prozentsatz, der im Rahmen der Referenzerstattung anwendbar ist, am 1. Januar 2003 erhöht wird, so wie von der Regierung bei der Festlegung des Globalhaushaltsziels 2003 beschlossen und um die für das Jahr 2003 vorgeschlagenen Einsparungen vollständig zu verwirklichen;

Aufgrund des Gutachtens 34.437/1 des Staatsrates vom 26. November 2002, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In Artikel 35ter des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung wird in Absatz 2 der Vermerk "20 Prozent" durch den Vermerk "26 Prozent" ersetzt, sobald der Prozentsatz der Senkung der Erstattungsgrundlage der Fertigarzneimittel, die in der Spalte "Bemerkungen" der Liste, die dem Königlichen Erlass vom 21. Dezember 2001 zur Festlegung der Verfahren, Fristen und Bedingungen in Bezug auf die Beteiligung der Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung an den Kosten von Fertigarzneimitteln in der Anlage beigefügt ist, mit dem Buchstaben "C" oder "G" gekennzeichnet sind, auf mindestens 26 Prozent gebracht wird, dies in allen Fällen und für alle diese Fertigarzneimittel, sobald sie ab dem Datum des In-Kraft-Tretens dieser Änderung abgegeben werden.

Art. 2 - Wenn der Preis eines in Artikel 35ter Absatz 1 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung erwähnten Fertigarzneimittels, für das gemäß Absatz 2 des vorerwähnten Artikels eine neue Erstattungsgrundlage festgelegt wurde, anschließend sinkt, ohne jedoch das Niveau dieser Erstattungsgrundlage zu erreichen, entspricht der in Absatz 2 des vorerwähnten Artikels 35ter erwähnte Prozentsatz dem Prozentsatz, der das Gleichbleiben der Erstattungsgrundlage zur Folge hat.

Wenn der Preis eines in Absatz 1 des vorerwähnten Artikels 35ter erwähnten Fertigarzneimittels, für das gemäß Absatz 2 des vorerwähnten Artikels eine neue Erstattungsgrundlage festgelegt wurde, anschließend sinkt und niedriger als die Erstattungsgrundlage wird oder ihr entspricht, ist der in Absatz 2 des vorerwähnten Artikels 35ter erwähnte Prozentsatz gleich 0.

Art. 3 - Der Königliche Erlass vom 28. Mai 2002 zur Abänderung des in Artikel 35ter des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung erwähnten Prozentsatzes wird aufgehoben.

Art. 4 - Vorliegender Erlass tritt am 1. Januar 2003 in Kraft.

Art. 5 - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 27. November 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten
F. VANDENBROUCKE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 25 mars 2003.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 25 maart 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE